

No. 48665*

**Switzerland
and
Cameroon**

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Cameroon relating to air transport (with annex). Yaoundé, 13 January 2009

Entry into force: *provisionally on 13 January 2009 by signature and definitively on 23 November 2010 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 June 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Suisse
et
Cameroun**

Accord entre la Confédération suisse et la République du Cameroun relatif au transport aérien (avec annexe). Yaoundé, 13 janvier 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 13 janvier 2009 par signature et définitivement le 23 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 28 juin 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE REPUBLIC OF CAMEROON

RELATING TO AIR TRANSPORT

The Swiss Confederation and the Republic of Cameroon

being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,

desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

desiring to establish the necessary basis for the operation of scheduled air services,

the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Cameroon, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", have designated their plenipotentiaries, duly authorized for this effect,

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:
 - a. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;
 - b. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Cameroon, the Ministry in charge for Civil Aviation or the Cameroon Civil Aviation Authority, or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
 - c. The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;
 - d. The terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - e. The term "territory" shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
 - f. The term "air cargo service" means an international air service which is operated by an aircraft for the carriage of cargo or mail (with auxiliary service), separately or not, but excluding passengers.
2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating international regular air services on the routes specified in the route schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes".
2. Subject to the provisions of the present Agreement each airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating scheduled international air services:
 - a. the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - b. the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - c. the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from the territory of the other Contracting Party;
 - d. the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party and specified in the Annex of the present Agreement.
3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried destined for another point in the territory of that Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbances or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including especially the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3 Exercise of Rights

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.
2. Each designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of each designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline operated over the whole or part of the same routes.
3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demand between the territory of the Contracting Party which has designated the airlines and the points served on the specified routes.
4. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airlines of the other Contracting Party, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 4 Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to each designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, - such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures, - shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the each designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.
2. The Contracting Parties shall provide each other mutually upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal

place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities and services occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and by taking the appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. Each Contracting Party shall endeavour to take appropriate measures aiming at ensuring that an aircraft which is victim of an unlawful seizure or any other act of unlawful intervention and which has landed on its territory will be detained on ground except its departure is required by an overriding obligation to protect human life. In this case, such measures will be taken on the basis of mutual consultations.
7. If a Contracting Party infringes the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may ask for immediate consultations with the aeronautical authorities of the said Contracting Party in conformity with Article 18 of the present Agreement. Inability to reach a satisfactory agreement within the following sixty (60) days may justify the application of Article 7 of the present Agreement.

Article 6 Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
2. The aeronautical authorities who have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to each designated airline of the other Contracting Party the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the each airline designated by the other Contracting Party proves that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the said authorities to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that the airline has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating it or that it holds an Air Operator s Certificates (AOC) issued by the said Contracting Party.
5. Notwithstanding the provisions of Article 6 paragraph 4 and Article 7 paragraph 1 (a) of the present Agreement, a Contracting Party shall have the right to designate common air transport companies which have been established in conformity with Articles 77 and 79 of the Convention, and these airlines shall be accepted by the other Contracting Party.
6. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, each designated airline may at any time operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 14 of

the present Agreement is in force.

Article 7 Revocation and Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by each designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:
 - a. the said Contracting Party has no proof that the said airline has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating it or that it holds an Air Operator's Certificate (AOC) issued by the said Contracting Party, or if
 - b. the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or if
 - c. the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8 Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and

licenses granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9 Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take corrective obtruding measures. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 7 of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline designated by one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination (in this Article called "ramp inspection") by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board or around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment, provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a. serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

- b. **serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,**

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the application of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards which are in force pursuant to the Convention.

- 5. **In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.**
- 6. **Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline designated by the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the operation of an airline designated by the other Contracting Party.**
- 7. **Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.**

Article 10 Exemption of Duties and Taxes

- 1. **Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and**

stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. Shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:
 - a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
 - b. spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;
 - c. fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.
3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by each designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another one or more airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 11 User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on each designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.
2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to each designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by its national aircraft operating on scheduled international services.

Article 12 Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel.
2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.
3. In particular, each Contracting Party grants to each designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.
4. The designated airline of either Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial

arrangements, with designates airlines of the other Contracting Party or airlines of a third country, provided that such airlines hold the appropriate operational authorisation.

Article 13 Conversion and Transfer of Revenues

In conformity with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed as a result of the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If the transactions between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 14 Tariffs

1. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs for international air services operated pursuant to the present Agreement.
2. Without limiting the application of the laws pertaining to general competition and protection of the consumers, intervention by the Contracting Party shall be limited to:
 - a. prevent unreasonably discriminatory tariffs or practices;
 - b. protect consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and
 - c. protect airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.
3. The Contracting Party shall not take any unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by the designated airline of either Contracting Party for international air services between the territories of

the Contracting Parties. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the consideration set forth in this Article, it shall request the opening of consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction within fourteen (14) days from receiving the filing. These consultations shall be held not later than fourteen (14) days after receipt of the request. Without a mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

Article 15 Computer Reservation Systems

Each Contracting Party shall apply the Code of Conduct of the International Civil Aviation Organization concerning the regulation and functioning of the computer reservation systems within its territory in conformity with other applicable regulations and obligations concerning computer reservation systems.

Article 16 Approval of Time-tables

1. Each airline designated by a Contracting Party shall submit its time-tables for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. Each airline designated by a Contracting Party has to request permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party for supplementary flights which it wishes to operate on the agreed services outside the approved time-tables.

Article 17 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic on the

agreed services.

Article 18 Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 19 Settlement of Disputes

1. In case of a dispute concerning the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, at the request of one of them, endeavour to solve it first of all by direct negotiations.
2. If the dispute cannot be solved within a period of sixty (60) days after the date of the receipt of the request referred to above, it will be submitted, at the request of one of the Parties, for decision to a tribunal composed of three arbitrators, and each Party will designate an arbitrator and the two arbitrators so designated will designate a third one, national of a third country, as President. Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within sixty (60) days after the receipt of the notice by one Contracting Party sent by the other Contracting Party through diplomatic channels and asking for arbitration of the dispute, and the third arbitrator will be nominated within the following sixty (60) days. If within the specified period, one of the Contracting Parties has neglected to designate an arbitrator, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Authority to proceed with the necessary nominations.
3. In the absence of an agreement, the arbitral tribunal shall take its decision by the majority of votes. Without decision to the contrary of the Contracting Parties, the

arbitral tribunal shall take a decision within ninety (90) days after its establishment.

4. The Contracting Parties endeavour to conform to any decision taken by the arbitral tribunal; the decision is irrevocable.
5. While awaiting the settlement of any dispute in conformity with paragraphs 2 and 3 of the present Article, no new prejudice or impairment shall affect the given rights or privileges or the operation of the agreed services operated in accordance with the present Agreement.
6. In case one of the Contracting Parties or the designated airline of each of the Contracting Parties does not conform with a decision taken in conformity with paragraph 3 of this Article and as long as such Contracting Party or such designated airline neglects to conform with a decision, the other Contracting Party may restrict, suspend or revoke, towards the defaulting Contracting Party or the airline designated by it, the rights, competences and privileges which it has granted to them by virtue of the present Agreement.
7. Each Contracting Party bears the costs of the activity of the arbitrator which it has nominated and half of the costs of the third arbitrator.

Article 20 Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional formalities.
2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform to the provisions of such convention.

Article 21 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve (12) months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.
3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 22 Registration with International Civil Aviation Organization

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23 Entry into Force

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and suspend the application of the Agreement between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Cameroon relating to scheduled air services, dated 11 November 1968. It shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

From the date of its entry into force, the present Agreement shall supersede the Agreement between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Cameroon relating to scheduled air services, dated 11 November 1968.

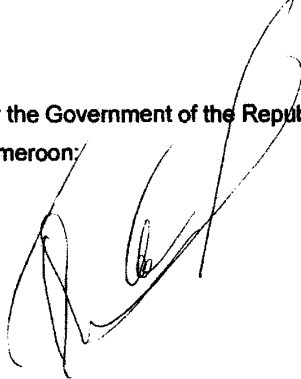
In witness thereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Geneva this 13th day of July in the English and French languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the French text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:



For the Government of the Republic of Cameroon:



ANNEX**ROUTE SCHEDULES****Route Schedule I**

Routes on which the designated airlines of Switzerland may operate air services:

Points of departure	Intermediate points	Points in Cameroon	Points beyond Cameroon
Points in Switzerland	---	All points	---

Route Schedule II

Routes on which the designated airlines of Cameroon may operate air services:

Points of departure	Intermediate points	Points in Switzerland	Points beyond Switzerland
Points in Cameroon	---	All points	---

NOTES

1. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
2. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A C C O R D

ENTRE

LA CONFEDERATION SUISSE

ET

LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN

RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

La Confédération Suisse et la République du Cameroun

étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

aux fins de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

aux fins de créer les bases nécessaires pour exploiter des services aériens de lignes,

le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Cameroun, ci-après dénommés les Parties Contractantes, ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

Article premier Définitions

1. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe:
 - a. l'expression "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties Contractantes;
 - b. l'expression "Autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile et en ce qui concerne la République du Cameroun le Ministère chargé de l'Aviation Civile ou la Cameroon Civil Aviation Authority ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées aux dites Autorités;
 - c. l'expression "Entreprise désignée" signifie une Entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 6 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;
 - d. Les expressions "services aériens", "service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'article 96 de la Convention;
 - e. L'expression "territoire" a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention ;
 - f. L'expression "service fret aérien" signifie un service aérien international rendu par un avion transportant des marchandises ou du courrier (avec service auxiliaire), séparément ou non, mais à l'exclusion des passagers.
2. L'Annexe du présent Accord fait partie intégrante du celui-ci. Toute référence à l'Accord concerne également l'Annexe, à moins qu'une disposition contraire ne le

prévoit expressément.

Article 2 Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après "services convenus" et "routes spécifiées".
2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, chaque Entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services aériens internationaux réguliers:
 - a. du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;
 - b. du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
 - c. du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante;
 - d. du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance des points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante et spécifiés à l'Annexe du présent Accord.
3. Aucune disposition du présent article ne confèrera à chaque Entreprise désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

4. Si par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une Entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée, notamment en accordant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

Article 3 Exercice des droits

1. Les Entreprises désignées bénéficieront de possibilités égales et équitables pour exploiter les services convenus entre les territoires des Parties Contractantes.
2. Chaque Entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de chaque Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière Entreprise desservant tout ou partie de la même route.
3. Les services convenus auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné les Entreprises et les points desservis sur les routes spécifiées.
4. Aucune Partie Contractante n'aura le droit de restreindre unilatéralement l'exploitation des Entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, sauf selon les termes du présent Accord ou à des conditions uniformes telles que les prévoit la Convention.

Article 4 Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à chaque Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.
2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux - tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires - s'appliqueront aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de chaque Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.
3. Aucune Partie Contractante n'aura le droit d'accorder de préférence à ses Entreprises par rapport aux Entreprises désignées de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

Article 5 Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole additionnel pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988

et de toute autres conventions et protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties Contractantes adhéreront.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
3. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
4. Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.
5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne,

les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant toutes les mesures appropriées pour mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Chaque Parties contractante s'engage à prendre les mesures adéquates visant à s'assurer qu'un aéronef victime d'une capture illicite ou de tout autre acte d'intervention illicite et ayant atterri sur son territoire, soit retenu au sol sauf si son décollage est exigé par une obligation excessive de protéger les vies humaines. Dans ce cas, de telles mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.
7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'Aviation qui sont énoncées dans le présent article, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les Autorités aéronautiques de ladite Partie conformément à l'article 18 du présent Accord. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les soixante (60) jours suivants pourra justifier l'application de l'article 7 du présent Accord.

Article 6 Désignation et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner autant d'Entreprises de transport aérien qu'elle le désire pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.
2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les Autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation accorderont sans délai à chaque Entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation appropriée.
3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger que chaque Entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites Autorités, qui régissent l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve que l'Entreprise a le siège principal de son exploitation dans le territoire de la Partie Contractante qui l'a désignée ou qu'elle est titulaire d'une licence de transporteur aérien (AOC) établie par ladite Partie Contractante.
5. Nonobstant les dispositions de l'article 6 paragraphe 4 et de l'article 7 paragraphe 1 (a) du présent Accord, une Partie Contractante pourra désigner des entreprises communes de transports aériens constituées conformément aux articles 77 et 79 de la Convention, et ces entreprises seront acceptées par l'autre Partie Contractante.
6. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, chaque Entreprise désignée pourra à tout moment exploiter tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord soit en vigueur.

Article 7 Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, par chaque Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si:
 - a. ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve que cette Entreprise a le siège principal de son exploitation dans le territoire de la Partie Contractante qui l'a désignée ou qu'elle est titulaire d'une licence de transporteur aérien (AOC) établie par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, ou si

- b. cette Entreprise n'a pas observé ou a enfreint les lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
 - c. cette Entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.
2. Un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, à moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

Article 8 Reconnaissance des certificats et des licences

- 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante durant la période où ils sont en vigueur.
- 2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 9 Sécurité

- 1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant cette demande.
- 2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie

Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'article 7 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par l'Entreprise désignée d'une des Parties Contractantes, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.
4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à:
 - a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou
 - b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par l'Entreprises désignée d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3 ci-dessus est refusé par un représentant de l'Entreprise désignée, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que des motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 4 ci-dessus existant, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.
6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.
7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 2 et 6 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Article 10 Exonération des droits et taxes

1. Les aéronefs employés en service international par chaque Entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de tous droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.
2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus:

- a. les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par chaque Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
 - b. les pièces de rechange et les équipements normaux de bord importés sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
 - c. les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par chaque Entreprise désignée d'une Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.
3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par chaque Entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.
 4. Les exemptions prévues au présent article seront également applicables lorsque l'entreprise désignée d'une Partie Contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs entreprises sur la location ou le transfert, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites Entreprises bénéficient pareillement de telles exemptions de cette autre Partie Contractante.

Article 11 Taxes d'utilisation

1. Chaque Partie Contractante s'efforcera de veiller à ce que les taxes d'utilisation qui sont imposées ou qui peuvent être imposées par ses Autorités compétentes à

chaque Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante soient équitables et raisonnables. Ces taxes seront fondées sur des principes économiques valides.

2. Les taxes payées pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne offertes par une Partie Contractante à chaque Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ne seront pas supérieures à celles qui doivent être payées par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 12 Activités commerciales

1. L'Entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations adéquates sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, pouvant être composé de personnes transférées ou engagées sur place.
2. Pour l'activité commerciale, le principe de la réciprocité est applicable. Les Autorités compétentes de chaque Partie Contractante accorderont l'appui nécessaire à un bon fonctionnement des représentations de l'Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.
3. En particulier, chaque Partie Contractante accorde à chaque Entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit de vendre directement et, à la discrétion de l'Entreprise, par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien sur son territoire. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne sera libre de les acheter, en monnaie nationale ou en devises étrangères convertibles.
4. L'Entreprise désignée de chaque Partie Contractante a le droit de conclure des arrangements de coopération comme "blocked space", "code sharing" ou autres arrangements commerciaux avec des Entreprises désignées de l'autre Partie Contractante ou des Entreprises d'un Etat tiers à condition que ces Entreprises disposent de l'autorisation d'exploitation appropriée.

Article 13 Conversion et transfert des recettes

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, au taux officiel, les excédents de recettes sur les dépenses locales en raison du transport de passagers, bagages, marchandises et envois postaux conformément aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Si les transactions entre les Parties Contractantes sont réglées par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 14 Tarifs

1. Chaque Partie Contractante peut exiger que les tarifs pour les services aériens internationaux qui sont exploités en conformité avec cet Accord soient notifiés ou soumis à ses Autorités aéronautiques.
2. Sans limiter l'application des lois concernant la compétition générale et la protection des consommateurs, l'intervention des Parties Contractantes se limitera:
 - a. à faire obstacle à des tarifs ou à des pratiques exagérément discriminatoires ;
 - b. à protéger les consommateurs contre des tarifs exagérément élevés ou restrictifs obtenus grâce à l'abus d'une position dominante ou à des pratiques concertées entre des Entreprises de transport aérien; et
 - c. à protéger les Entreprises contre des tarifs qui sont artificiellement bas grâce à des subsides ou aides gouvernementaux directs ou indirects.
3. Les Parties Contractantes ne prendront aucune mesure unilatérale afin d'empêcher l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé d'être appliqué ou appliqué par l'Entreprise désignée de chaque Partie Contractante pour les services aériens internationaux entre les territoires des Parties Contractantes. Si l'une des Parties Contractantes estime qu'un tarif n'est pas conforme aux considérations énoncées au présent article, elle peut demander l'ouverture de négociations et notifier à l'autre Partie Contractante les raisons de son désaccord dans les quatorze (14) jours suivant la

soumission. De telles négociations auront lieu au plus tard quatorze (14) jours après réception de la requête. En l'absence d'accord mutuel, le tarif sera appliqué ou il restera en vigueur.

Article 15 Systèmes informatisés de réservation

Chaque Partie Contractante applique le Code de conduite de l'Organisation de l'aviation civile internationale sur la réglementation et le fonctionnement des systèmes informatisés de réservation sur son territoire en conformité avec les autres règlements et obligations applicables concernant les systèmes informatisés de réservation.

Article 16 Approbation des horaires

1. Chaque Entreprise désignée d'une Partie Contractante soumettra ses horaires à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins trente jours avant la mise en exploitation des services convenus. La même réglementation s'appliquera également à tout changement d'horaire ultérieur.
2. Chaque Entreprise désignée d'une Partie Contractante devra requérir l'autorisation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante pour les vols supplémentaires qu'elle veut effectuer sur les services convenus en dehors des horaires approuvés.

Article 17 Statistiques

Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

Article 18 Consultations

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander des consultations concernant l'exécution, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, qui pourront avoir lieu entre les Autorités aéronautiques, devront commencer dans un délai de trente jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties Contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 19 Règlement des différends

1. En cas de différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront tout d'abord, sur la demande de l'une d'entre elles, de le résoudre par voie de négociations directes.
2. Si le différend n'est pas résolu dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande susmentionnée, il est, à la demande de l'une des Parties soumis, aux fins de décision, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie désignant un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désignant un troisième, ressortissant d'un pays tiers comme Président. Chaque Partie Contractante désigne son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la réception par l'une des Parties Contractantes de la note envoyée par voie diplomatique par l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si l'une des Parties Contractantes néglige de désigner un arbitre dans la période spécifiée, chaque Partie Contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.
3. En l'absence d'un consensus, le tribunal arbitral décidera par vote à la majorité. Sauf décision contraire des Parties Contractantes, le tribunal arbitral devra prendre une décision dans les quatre vingt dix (90) jours suivant son établissement.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise par le tribunal arbitral, qui à toutes fins est irrévocable.
5. En attendant le règlement de tout différend conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, aucun nouveau préjudice ou atteinte ne sera porté aux droits ou privilèges donnés, ni à l'exploitation des services agréés effectuée en vertu du présent Accord.
6. Au cas où l'une des Parties Contractantes ou l'Entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision rendue conformément au paragraphe 3 du présent article et aussi longtemps que cette Partie Contractante ou cette Entreprise désignée néglige de s'y conformer, l'autre Partie Contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer à l'encontre de la Partie Contractante défaillante ou de l'Entreprise désignée par elle les droits, facultés et privilèges qu'elles a accordés en vertu du présent Accord.
7. Chaque Partie Contractante supporte la rémunération de l'activité de l'arbitre désigné par elle, et la moitié de la rémunération du troisième arbitre.

Article 20 Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, une telle modification, si elle est agréée entre les Parties Contractantes, sera appliquée provisoirement dès le jour de sa signature et entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.
2. Des modifications de l'Annexe du présent Accord pourront être convenues directement entre les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles seront appliquées provisoirement dès le jour où elles auront été convenues et entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Dans le cas de la conclusion d'une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle chacune des Parties Contractantes deviendrait liée, le présent Accord serait amendé afin d'être rendu conforme aux dispositions de cette convention.

Article 21 Dénonciation

1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de mettre un terme au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.
2. L'Accord prendra fin au terme d'une période d'horaire, un délai de douze mois devant s'être écoulé après réception de la notification, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.
3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22 Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23 Entrée en vigueur

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature et suspendra l'application de l'Accord entre la Confédération Suisse et la République Fédérale du Cameroun relatif aux transports aériens réguliers du 11 novembre 1968. Il entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles qui permettent la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre la Confédération Suisse et la République Fédérale du Cameroun relatif aux transports aériens réguliers du 11 novembre 1968.

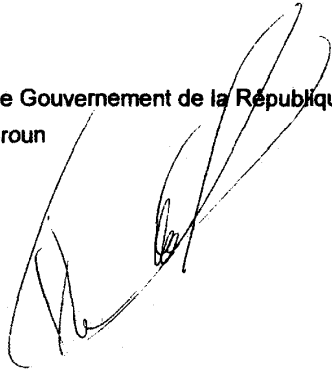
En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Geneve, en double exemplaire le 13 janvier 2009 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence de réalisation, d'interprétation ou d'application, le texte français prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse



Pour le Gouvernement de la République du Cameroun



ANNEXE

TABLEAUX DE ROUTES

Tableau I

Routes sur lesquelles les entreprises désignées par la Suisse peuvent exploiter des services aériens:

Points de départ: Points intermédiaires: Points au Cameroun Points au-delà du Cameroun

Points en Suisse	--	Tous Points	--
------------------	----	-------------	----

Tableau II

Routes sur lesquelles les entreprises désignées par le Cameroun peuvent exploiter des services aériens:

Points de départ: Points intermédiaires: Points en Suisse Points au-delà de la Suisse

Points au Cameroun	--	Tous Points	--
--------------------	----	-------------	----

NOTES

1. Chaque Entreprise désignée peut terminer n'importe lequel des services convenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
2. Chaque Entreprise désignée peut desservir des points intermédiaires et des points au-delà, à condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.